

환불 신청서

退学费申请书 / ĐƠN XIN HOÀN TIỀN / 払戻申請書 / Refund form

환불 학기	환불기준일	승인일자	담당자	(인)
-------	-------	------	-----	-----

▼ 请填写下方的内容 / Vui lòng điền vào nội dung phía dưới. / 以下の内容から作成してください / Please fill out the contents below. ▼

I 영문성명 拼音名字 / Tên(Tiếng Anh) 名前(ローマ字) / Name		I 학번 学号 / Mã học sinh 学籍番号 / Student ID	HK
I 장학금 수령여부 奖学金获得者 / Chi trả học bổng 奨学金対象者 / Scholarship recipients	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes : (₩ _____)	I 수취 계좌 국가 收款国家 / Ngân hàng (HQ/VN) 受取国家 / Country Account	<input type="checkbox"/> 한국(韩国/韓国/KOREA) <input type="checkbox"/>
I 은행명 银行名称 / Tên ngân hàng 銀行名 / Name of bank		I 계좌번호 存折账号 / Số tài khoản 口座番号 / Account No.	
I 예금주 收款人(本人) / Chủ tài khoản 口座名義(本人のみ) / Account holder		I 환불금액 退费金额 / Số tiền hoàn lại 払い戻し金額 / A Refund	

※ 해외계좌 환불 시 옆의 QR코드를 스캔하여 추가 정보를 입력하세요. 退学费到海外账户时, 请扫描旁边的二维码, 填写追加信息。

Khi điền thông tin hoàn tiền đến ngân hàng nước ngoài, xin hãy quét mã QR bên cạnh và điền thông tin bổ sung.

海外口座への返金を希望の場合、隣のQRコードを読み取って追加情報をご入力ください。

To get a refund to your overseas account, please fill out additional information by scanning the QR code next.



[KOR] 개인정보 수집·이용 사항 고지

「개인정보 보호법」 제15조제1항제2호에 따라 정보주체의 동의 없이 개인정보를 수집·이용합니다.

개인정보 처리 목적	개인정보 항목	수집 근거
수강료 환불 업무 처리	성명, 학번, 전화번호, 환불계좌정보, 본국 주소	평생교육법 제28조제4항

본인은 뒷면의 환불 규정을 확인하였으며, 위와 같이 수강료 환불을 받고자 신청합니다.

[CHN] 个人信息的收集.利用事项的告知

根据「个人信息保护法」第15条第1项第2号, 未经本人同意收集.利用个人信息。

个人信息的处理目的	个人信息项	收集根据
处理退还学费业务	姓名、学号、退还学费的账户情报、本国地址	「平生教育法」第28条第4项

本人已确认背面的退学费规定, 如上所述在此申请退学费。

[VTN] Thông báo điều khoản thu thập và sử dụng thông tin cá nhân

Theo điều 15 khoảng 1 số 2 「Luật bảo vệ thông tin cá nhân」 thông tin cá nhân được thu thập và sử dụng mà không có sự đồng ý của chủ thể.

Mục đích xử lý thông tin cá nhân	Hạng mục thông tin cá nhân	Chứng cứ thu thập
Xử lý việc hoàn học phí	Họ và tên, số báo danh, thông tin tài khoản hoàn tiền, địa chỉ tại nước	Theo điều 28 khoảng 4 「Luật giáo dục thường xuyên」

Bản thân đã đọc và hiểu rõ quy định hoàn tiền ở mặt sau của đơn đăng ký này, và đăng ký để nhận lại học phí như trên.

[JPN] 個人情報収集・利用事項告知

「個人情報保護法」第15条第1項第2号により情報主体の同意なしに個人情報を収集・利用します。

個人情報処理目的	個人情報項目	収集根拠
受講料払戻業務処理	氏名、学籍番号、払戻口座情報、本国住所	「生涯教育法」第28条第4項

本人は裏面の払戻規定を確認し、上記のとおり受講料の払戻を受けるために申請します。

[ENG] Notice of the personal information collection and use

According to the Article 15 (1) 2 of the personal information protection ACT, we use personal information without the information owner.

Purpose of personal information processing	List of personal information	Reason for the collection
Process of tuition payment refund	Name, student number, account number for a refund, Hometown	Article 28 (4) of the Lifelong Education Act

I checked the refund regulation on the back side and would like to refund the tuition payment as above.

서명 / 签名 / Chữ ký / 署名 / Signature

홍익대학교 국제언어교육원

Hongik University International Language Institute

[KOR] 등록 취소 및 환불 규정

1. 등록 후 수강을 취소하고 수강료를 환불 받고자 하는 자는 환불 신청서를 작성하여 제출하여야 함.
2. 기간별 환불 금액은 「평생교육법 시행령」 제23조 ‘학습비 반환 기준’에 따름. (단, 전형료는 반환 불가함.)
3. 환불 시점의 비자에 따라 환불 기준일과 제출 서류가 다르므로 자세한 사항은 본교 규정 ‘외국인을 위한 한국어교육과정 시행 세칙 제 4조 수강료’를 참조 바람.
4. 환불은 등록 시 입금자의 계좌 또는 학생 본인 명의의 계좌로만 가능함.
5. 환불 소요 기간은 약 4주이며, 환불 계좌가 해외 계좌일 경우, 해외 송금 수수료가 차감된 금액만 지급됨.
(해외 송금 시 5주 이상 소요)

[CHN] 取消报名及退款规定

1. 注册后, 希望退学和退学费的学生, 务必提交退学和退学费申请书。
2. 由于退学费申请日期不同, 退学费金额依照《终生教育法试行令》第23条“学费返还基准”而定。(但, 报名费不可退还)
3. 按照学生个人签证情况, 退款申请标准日和提交材料不同。详细的事项请参考《为外国人的韩国语课程实行细则》第4条。
4. 只能退到注册时转帐人的名义或者本人名义的存折上。
5. 退学费约需要4周左右, 若是海外银行账户汇款, 先扣除海外汇款所需全额手续费后进行退款。
(海外退款时约需要5周以上)

[VTN] Hủy đăng kí học tiếp và quy trình Hoàn tiền

1. Học sinh muốn hủy lớp học và nhận lại học phí sau khi đăng kí học cần phải điền vào mẫu đơn xin hoàn học phí.
2. Tùy vào thời điểm đăng kí hoàn học phí mà số tiền được hoàn lại sẽ khác nhau, theo “평생교육법 시행령” (Nội quy Giáo dục thường xuyên) điều số 23 “학습비 반환기준” (Tiêu chuẩn Hoàn học phí)
3. Dựa vào loại Visa mà học sinh sở hữu trong thời điểm đăng kí hoàn học phí mà thời gian tiêu chuẩn nhận lại học phí và hồ sơ cần nộp có sự khác biệt. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem “외국인을 위한 한국어교육과정 시행 세칙 제 4조 수강료” (Quy định đối với học sinh ngoại quốc trong quá trình tham gia học Tiếng Hàn).
4. Tên chủ tài khoản ngân hàng mà học sinh đăng kí để nhận lại học phí phải là tên của học sinh hoặc người bảo lãnh.
5. Thời gian hoàn tiền sẽ trong vòng 4 tuần. Trong trường hợp chuyển khoản ra nước ngoài, phí chuyển khoản quốc tế sẽ được tính vào, và sẽ mất hơn 5 tuần để nhận.

[JPN] 登録取消及び払戻の規定

1. 登録後、受講を取消して受講料の払戻を希望する者は、払戻申請書を作成して提出しなければならない。
2. 期間ごとの払戻金額は、「生涯教育法 施行令」第23条'学費の返還基準'に従う。(ただし、入学金の返金は不可)
3. 払戻時点のビザにより、払戻基準日と提出書類が異なるため、詳しくは本校規定の'外国人のための韓国語教育課程 施行細則 第4条 受講料'を参照。
4. 払戻は登録時の入金者の口座又は学生本人名義の口座にのみ可能である。
5. 払戻の所要時間は約4週間であり、返金口座が海外口座である場合は海外送金手数料が差し引かれた金額が支給される。
(海外送金の場合、5週間以上が所要される。)

[ENG] Cancellation and Refund Policy

1. Anyone who wants to cancel classes and get a refund after registration must fill out and submit a refund form.
2. The amount of refund by period shall be in accordance with the Article 23 of the Enforcement Decree of the Lifelong Education law. (The application fee is non-refundable.)
3. The fixed refund date and submitting documents differ depending on your visa type at the time of refund. For more details, please refer to the Article 4 of the 'Regulations for Enforcement of Korean Language Curriculum for Foreigners.'
4. Student can only receive the refund money to the depositor's account or your own account when you registered.
5. About four weeks required to get refund. When it is an overseas account, a transferring fee will be charged, and this refund will take more than five weeks.